

Works that lift life to the skies
And technical works were compiled quickly!
Melody came in the air!
All music is the sparkling beats of Tamil!
All love is the juice of ripening Tamil!
Close to sight the Tamil heroes of perfect form!
Because a woman hailed fondly
Her dear lover in poor Tamil,
He flinched, Crest-fallen
I woke up suddenly. Alas! Alas!
I was indeed with the old despairing Tamils!

Translated by D. Albert

35. தமிழ்க் காதல்

கமலம் அடுக்கிய செவ்விதழால்-மலர்க்
காட்டினில் வண்டின் இசைவளத்தால்
கமழ்தரு தென்றல் சிலிர்சிலிர்ப்பால்-கருங்
கண்மலரால் முல்லை வெண்ணகைப்பால்
அமையும் அன்னங்களின் மென்னடையால்-மயில்
ஆட்டத்தினால் தளிர் ஊட்டத்தினால்
சமையும் ஒருத்தி-அப் பூஞ்சோலை-எனைத்
தன்வசம் ஆக்கிவிட்டாள் ஒருநாள்.

சோலை அணங்கொடு திண்ணையிலே-நான்
தோளினை ஊன்றி இருக்கையிலே
சேலை நிகர்த்த விழியுடையாள்-என்றன்
செந்தமிழ்ப் பத்தினி வந்துவிட்டாள்!
சோலையெலாம் ஒளி வானமெலாம்-நல்ல
தோகையர் கூட்ட மெலாம் அளிக்கும்
கோல இன்பத்தை யென் உள்ளத்திலே-வந்து
கொட்டி விட்டாள் எனைத் தொட்டிமுத்தாள்!

35. *Tamil Love*

By her ruby lips of lotus, lay on layer,
By the rich melody of the bees of the woods,
By the excitement of the fragrant breeze,
By the sable eyes, flowerlike, and smiles radiant,
By the settling swan's soft gait,
By the inspiring dance of the peacock.
The maturing maiden, the lady of the garden,
She made me her own one day.

With the amorous maiden in the porch
I was leaning on her shoulder.
The maiden with salmon-like eyes
My chaste glorious Tamil maid came!
All the good maiden company's joy
All the arbour's and all the bright sky's
She came pouring into my heart
And drew me then by her touch.

Translated by D. Albert

36. எந்நாளோ?

என்னருந் தமிழ்நாட்டின் கண்
எல்லோரும் கல்விகற்றுப்
பன்னருந் கலைஞானத்தால்,
பராக்கிரமத்தால், அன்பால்,
உன்னத இமமலை போல்
ஓங்கிடும் கீர்த்தி யெய்தி
இன்புற்றார் என்று மற்றோர்
இயம்பக் கேட்டிடல் எந்நாளோ?

கைத்திறச் சித்திரங்கள்,
கணிதங்கள் வான நூற்கள்
மெய்த்திற நூற்கள், சிற்பம்,
விஞ்ஞானம், காவியங்கள்
வைத்துள தமிழர் நூற்கள்
வையத்தின் புதுமை என்னப்
புத்தகசாலை எங்கும்
புதுக்குநாள் எந்தநாளோ?

36. *Oh! When!*

When shall we hear others
Say, in my dear Tamilnadu
All happy for
All had their schooling, with
Knowledge in many arts
With bravery and with kindness
Achieve high acclaims
Like the lofty Himalayan mountains?

When shall we hear Tamil works
That have dexterous drawings,
Studies in Mathematics, Astronomy,
Thesis on Philosophy, Sculpture,
Treatise in Science and epics too!
Being wondrous creations
Enter libraries everywhere?

தாயெழிற் றமிழை, என்றன்
தமிழரின் கவிதை தன்னை
ஆயிரம் மொழியிற் காண
இப்புவி அவாவிற் றென்ற
தோயுறும் மதுவின் ஆறு
தொடர்ந்தென்றன் செவியில் வந்து
பாயுநாள் எந்தநாளோ?
ஆரிதைப் பகர்வார் இங்கே?

பார்த்தொழில் அனைத்தும் கொண்ட
பயன் தரும் ஆலைக்கூட்டம்
ஆர்த்திடக் கேட்பதென்றோ?
அணிபெறத் தமிழர்கூட்டம்
போர்த்தொழில் பயில்வதெண்ணிப்
புவியெலாம் நடுங்கிற்றென்ற
வார்த்தையைக் கேட்டு நெஞ்சு
மகிழ்ந்து கூத்தாடல் என்றோ?

வெள்ளம்போல் தமிழர்கூட்டம்
வீரங்கொள் கூட்டம்; அன்னார்
உள்ளத்தால் ஒருவரே மற்
றுடலினால் பலராய்க் காண்பார்;
கள்ளத்தால் நெருங்கொணாதே
எனவையம் கலங்கக்கண்டு
துள்ளும்நாள் எந்நாள்? உள்ளம்
சொக்கும்நாள் எந்தநாளோ?

When shall flow
Incessantly into my ear
The river of unabated honey
That this world had wished to see
My lovely mother Tamil
And Tamil Poetry
In a thousand languages?
Who shall tell me this here?

What day shall I hear
The clangour of active factories
That do all the world's jobs?
When shall my bosom dance
In joy listening to the words
That the whole world trembles
Seeing the practice of the arts of war
By the arrays of crowds of Tamils?

Crowds of Tamils like floods
Crowds of sterling heroes
Though several forms
Their heart beats as one.
Malice cannot approach them.
When comes the day
When I watch in ecstasy
At the worlds' bewilderment
On watching this scene?

தறுக்கினாற் பிறதேசத்தார்
 தமிழன்பால்-என்-நாட்டான்பால்
 வெறுப்புறும் குற்றஞ்செய்தா
 ராதலால் விரைந்தன்னாரை
 நொறுக்கினார் முதுகெலும்பைத்
 தமிழர்கள் என்ற சேதி
 குறித்தசொல்கேட் டின்பத்திற்
 குதிக்கும்நாள் எந்த நாளோ?

நாட்டும்சீர்த் தமிழன் இந்த
 நானில மாயக் கண்டு
 காட்டிய வழியிற் சென்று
 கதிபெற வேண்டும் என்றே
 ஆட்டும்சுட்டுவிரல் கண்டே
 ஆடிற்று வையம் என்று
 கேட்டுநான் இன்ப ஊற்றுக்
 கேணியிற் குளிப்ப தெந்நாள்?

விண்ணிடை இரதம் ஊர்ந்து
 மேதினி கலக்கு தற்கும்
 பண்ணிடைத் தமிழைச் சேர்த்துப்
 பாரினை மயக்குதற்கும்
 மண்ணிடை வாளை யேந்திப்
 பகைப்புலம் மாய்ப்பதற்கும்
 எண்ணிலாத் தமிழர் உள்ளார்
 எனும்நிலை காண்பதென்றோ?

கண்களும் ஒளியும் போலக்
 கவினமலர் வாசம் போலப்
 பெண்களும் ஆண்கள் தாமும்
 பெருந்தமிழ் நாடு தன்னில்,
 தண்கடல் நிகர்த்த அன்பால்
 சமானத்தர் ஆனார் என்ற
 பண்வந்து காதிற் பாயப்
 பருகுநாள் எந்த நாளோ?

Impelled by pride
Foreigners came to the Tamil land
And assaulted them.
Swift came retribution
From Tamils who splintered
The spines of the aggressors!
When comes the day
Of my dance to such news!

When shall I bathe
In the spring of joy
That the world follows the finger
Of the Tamilian
Who shows the way
For the world's resurgence
From its present decay?

When shall I know
There are countless Tamils
Who can stir the worlds
By piloting in the sky;
Mesmerize the world
Linking Tamil to music;
And to destroy enemy hordes
Bearing killer-swords.

When shall flow in my ears
The music sweet
That our men and women
Have become equal partners
Like the eye and its gleam
Like the scent and flower
United in Oceanic love.

Translated by D. Albert

37. சங்க நாதம்

எங்கள் வாழ்வும் எங்கள் வளமும்
மங்காத தமிழென்று சங்கே முழங்கு!
எங்கள் பகைவர் எங்கோ மறைந்தார்,
இங்குள்ள தமிழர்கள் ஒன்றாதல் கண்டே!

திங்களொடும் செழும்பரிதி தன்னோடும்
விண்ணோடும் உடுக்க ளோடும்
மங்குல் கடல் இவற்றோடும் பிறந்ததமிழுடன்
பிறந்தோம் நாங்கள், ஆண்மைச்
சிங்கத்தின் கூட்டமென்றும் சிறியோர்க்கு
ஞாபகம்செய், முழங்கு சங்கே!

சிங்களஞ்சேர் தென்னாட்டுமக்கள்
தீராதி தீரென் றாதாது சங்கே!
பொங்கு தமிழர்க் கின்னல் விளைத்தால்
சங்காரம் நிசமெனச் சங்கே முழங்கு!

37. The Clarion Call

Trumpet, Oh Conch,
That our life and our wealth
Is glorious Tamil.
Our enemies have vanished out of sight
On seeing the Tamils here as one unite.

Trumpet, Oh Conch
And remind the little folk
That we are born with Tamils
Whose birth was with the moon,
With the ruddy sun itself,
With the sky, the stars
And the murky seas,
A manly leonine lot they are!

Trumpet, Oh Conch,
That the people of the South
And Sri Lanka
Are the bravest of the brave.
Trumpet, Oh Conch,
That death is certain
If any harm were done
To the Tamils that rise.

வெங்கொடுமைச் சாக்காட்டில் விளையாடும்

தோளெங்கள் வெற்றித் தோள்கள்!

கங்கையைப் போல் காவிரிபோல் கருத்துக்கள்

ஊறுமுள்ளம் எங்கள் உள்ளம்!

வெங்குருதி தனிற்கமழ்ந்து வீரஞ்செய் கின்ற

தமிழ் எங்கள் மூச்சாம்!

(எங்)

Ours are the victorious shoulders
 shoulders that play in the field of gruesome death.
 Ours are the hearts
 Where thoughts do spout as the Ganges and the
 Cauvery.

Our breath of existence is Tamil
 Which, in the fragrance,
 Fraught with hot gore
 Has wrought heroism.

Translated by S. Raman

38. தமிழ் வளர்ச்சி

எளிய நடையில் தமிழ்நூல் எழுதிடவும் வேண்டும்;
இலக்கண நூல் புதிதாக இயற்றுதலும் வேண்டும்.
வெளியுலகில் சிந்தனையில் புதிது புதிதாக
விளைந்துள்ள எவற்றினுக்கும் பெயர்களெல்லாங் கண்டு
தெளிவுறுத்தும் படங்களேளாடு சுவடியெலாம் செய்து
செந்தமிழைச் செழுந்தமிழாய்ச் செய்வதுவும் வேண்டும்.
எளிமையினால் ஒரு தமிழன் படிப்பில்லை யென்றால்
இங்குள்ள எல்லோரும் நாணிடவும் வேண்டும்!

உலகியலின் அடங்கலுக்கும் துறைதோறும் நூற்கள்
ஒருத்தர் தயை இல்லாமல் ஊரறியும் தமிழில்
சலசலென எவ்விடத்தும் பாய்ச்சிவிட வேண்டும்!
தமிழ்மொழியை மதங்களிலே சாய்க்காமை வேண்டும்!
இலவச நூற் கழகங்கள் எவ்விடத்தும் வேண்டும்!
எங்கள் தமிழ் உயர்வென்று நாம் சொல்லிச் சொல்லித்
தலைமுறைகள் பலகழித்தோம்; குறைகளைந்தோமில்லை.
தகத்தகாயத் தமிழைத் தாடிப்போம் வாரீர்!

38. Tamil Development

Works in Tamil should be written in simple style.
Works of grammar too should be newly made.
By making books on whatever had cropped
Newly in the minds, in the world at large
Naming them, illustrating them in pictures,
We should make the classical Tamil rich Tamil.
If a Tamil has no schooling because he is poor
All of us here should feel ashamed too.

For all the disciplines of World in every department
Without anybody's help, in easily understood Tamil,
Books should flow spreading everywhere!
The Tamil language should not be made to lean on religion.
Free reading halls should be found in all places.
Many generations we have spent,
Repeating our Tamil is great.
We have not removed our faults.
Come! let us establish our Scintillating Tamil.

Translated by D. Albert

39. தமிழ்த்தாய்

வாழ்வினில் செம்மையைச் செய்பவள் நீயே
மாண்புகள் நீயே என் தமிழ்த் தாயே
வீழ்வாரை வீழாது காப்பவள் நீயே
வீரனின் வீரமும், வெற்றியும் நீயே

தாழ்ந்திடு நிலையினில் உனைவிடுப் பேனோ
தமிழன்எந் நாளுந் தலைகுனி வேனோ
தூழ்ந்தின்பம் நல்கிடும் பைந்தமிழ் அன்னாய்
தோன்றுடல் நீயிர் நான்மறப்பேனோ

செந்தமிழே! உயிரே! நறுந் தேனே
செயலினை மூச்சினை உனக்களித் தேனே!
நைந்தா யெனில் நைந்து போகுமென் வாழ்வு
நன்னிலை உனக்கெனில் எனக்குந் தானே

முந்திய நாளினில் அறிவும்இ லாது
மொய்த்தநன் மனிதராம் புதுப்புனல் மீது
செந்தாமரைக் காடு பூத்தது போலே
செழித்தஎன் தமிழே ஒளியே வாழி

39. *Mother Tamil*

Mother Tamil,
You are the one
Who will exalt our lives.
All glory is yours.
You save us from downfall;
Valour and victory come from you.

I will never allow you
To languish in serfdom.
I am a Tamil, my head
Will never be bent in shame.
O Mother, our source of joy,
You are the life in my body.
How can I forget you?

My life, and my life's fragrance,
I dedicate to you
My body and my soul.
If you come to harm,
My life would go to pieces;
And if you are raised to eminence,
I'd become exalted.

Like a host of lotuses you bloomed
On the lake of humanity
Which lay in utter ignorance
In ages past.
You illumined them, O Tamil,
All hail to you.

Translated by M.L. Thangappa

40. வரிப்புலியே, தமிழ் காக்க எழுந்திரு!

ஒண்டமிழ்த்தாய் சிலம்படியின்
முன்னேற்றம் ஒவ்வொன்றும்
உன்முன் னேற்றம்!
கண்டறிவாய்! எழுந்திரு நீ!
இளந்தமிழா, கண்விழிப்பாய்!
இறந்தொழிந்த
பண்டைநலம் புதுப்புலமை
பழம்பெருமை அனைத்தையும் நீ
படைப்பாய்! இந்நாள்
தொண்டுசெய்வாய்! தமிழுக்குத்
துறைதோறும் துறைதோறும்
துடித்தெழுந்தே!

உயர் தமிழ்த்தாய் இந்நிலத்தில்
அடைகின்ற வெற்றியெலாம்
உன்றன் வெற்றி!
அயராதே! எழுந்திரு நீ!
இளந்தமிழா அறஞ்செய்வாய்!
நாம டைந்த
துயரத்தைப் பழிதன்னை
வாழ்வினிலோர் தாழ்மையினைத்
துடைப்பாய் இந்நாள்
செயல்செய்வாய் தமிழுக்குத்
துறைதோறும் துறைதோறும்
சீறி வந்தே

40. Brindled Tiger, Arise and Save Tamil!

Every inch of progress of anklet feet
of graceful mother Tamil

is your progress !

Understand, learn thus ! and arise !

Oh young Tamil, open your eyes !

Create anew

The yester year glory all dead and gone
new talents and ancient pride !

This day

You shall render service to Tamil
in every sort of department

awakening in a spur !

All the victories the great Mother
Tamil wins on this earth are

Your victories

Do not be down cast ! Arise you !

Oh young Tamil. Do the righteous !

Erase to day

What we had come to suffer from
the sorrows indictment and, the plight

plaguing our life !

Be doing be active for Tamil
in discipline after discipline

come raging.

வாழிய நீ! தமிழ்த்தாய்க்கு
 வரும்பெருமை உன்பெருமை!
 வயிற்றுக் கூற்றக்
 கூழின்றி வாடுகின்றார்;
 எழுந்திருநீ! இளந்தமிழா,
 குறைத விர்க்க
 ஆழிநிகர் படைசேர்ப்பாய்!
 பொருள்சேர்ப்பாய்! இன்பத்தை
 ஆக்கு விப்பாய்!
 ஊழியஞ்செய் தமிழுக்குத்
 துறைதோறும் துறைதோறும்
 உணர்ச்சி கொண்டே.

உணர்ந்திடுக தமிழ்த்தாய்க்கு
 வருந்திமை உனக்குவரும்
 தீமை அன்றோ!
 பிணிநீக்க எழுந்திருநீ
 இளந்தமிழா, வரிப்புலியே,
 பிறறை நாளுக்
 கணிசெய்யும் இலக்கியம்செய்!
 அறத்தைச் செய்! விடுதலைகொள்
 அழகு நாட்டில்!
 பணிசெய்வாய்! தமிழுக்குத்
 துறைதோறும் துறைதோறும்
 பழ நாட்டானே.

May you live ! The glories that come
to Mother Tamil are your glories.

To fill the stomach
They wither without the gruel.
Arise ! you, young Tamil
to redress grievance.
Gather armies like the deep sea !
Let material comforts and happiness
be collected !
Render service unto Tamil in
every possible department
with feelings.

Understand dangers that come
to Mother Tamil; aren't they your
dangers too !
Rise, ye, remove the disease
Oh! young Tamil brindled tiger !
Create literature
Ornamental to later days !
Perform the righteous! Have freedom
in this beautiful land !
You will do service to Tamil
in every possible department
You of an old land!

எதுசெய்ய நாட்டுக்கே
எனத்துடித்த சிங்கமே!
இன்றே, இன்னே
புதுநாளை உண்டாக்கித்
தமிழ்காப்பாய் புத்துணர்வைக்
கொணர்வாய் இங்கே
அதிர்ந்தெழுக! தமிழுக்குத்
துறைதோறும் துறைதோறும்
அழகு காப்பாய்
இதுதான் நீ செயத்தக்க
எப்பணிக்கும் முதற்பணியாம்
எழுக நன்றே.

Oh tiger! anxiously asking
What shall I do for the country
to day this day,
Creating the new era
Save Tamil, bring here
a new spirit.
Arise agitated ! To Tamil
in departments after departments
add beauty.
This is the first service of all
services you can do
Well, arise.

Translated by D.Albert

41. எல்லோரும் வாருங்கள்

இந்திக்குத் தமிழ்நாட்டில் ஆதிக்கமாம்-நீங்கள்
எல்லோரும் வாருங்கள் நாட்டினிரே!
செந்தமிழ்க்குத் தீமை வந்தபின்னும்-இந்தத்
தேகமிருந்தொரு லாபமுண்டோ? (இந்)

விந்தைத் தமிழ்மொழி எங்கள்மொழி-அது
வீரத் தமிழ்மக்கள் ஆவிஎன்போம்,
இந்திக்குச் சலுகை தந்திடுவார்-அந்த
ஈனரைக் கான்றேயு மிழ்ந்திடுவோம்! (இந்)

இப்புவி தோன்றிய நாள்முதலாய்-எங்கள்
இன்பத் தமிழ்மொழி உண்டுகண்டீர்
தப்பிழைத் தாரிங்கு வாழ்ந்ததில்லை-இந்தத்
தான்தோன்றி கட்கென்ன ஆணவமோ? (இந்)

எப்பக்கம் வந்துபு குந்துவிடும்-இந்தி
எத்தனை பட்டாளம் கூட்டிவரும்?
அற்பமென் போமந்த இந்திதனை-அதன்
ஆதிக்கந் தன்னைப்பு தைத்திடுவோம்! (இந்)

எங்கள் உடல்பொருள் ஆவியெல்லாம்-எங்கள்
இன்பத் தமிழ்மொழிக் கேதருவோம்
மங்கை ஒருத்தி தரும்சுகழும்-எங்கள்
மாத்தமிழ்க் கீடில்லை என்றுரைப்போம்! (இந்)

41. *Let's All Unite*

Hindi besieges Tamil Nadu - friends
Let's muster our strength!
What boots it to possess a robust body,
If we can't defend our dear, dear Tamil.

Marvellous language is our Tamil;
And Tamil is the soul of the mighty Tamils.
Let's split on those traitors
who harbour Hindi.

Hark! Our ambrosia - Tamil has persisted
Right from the birth of this earth
Whither came your arrogance, culprits?
We shall never let you live here.

Beware! How will Hindi infiltrate?
How strong is its army - let's encounter!
Let's fight its illegitimate emergence
And bury its dominance.

Let's dedicate our heart, soul and all
To the hilt, to our mellifluous Tamil.
Even the pleasure of a bewitching woman
Is nothing to the supreme joy, that is Tamil.

சிங்கமென் றேஇளங் காளைகளே-மிகத்
 தீவிரம் கொள்ளுவீர் நாட்டினிலே!
 பங்கம் விளைந்திடித் தாய்மொழிக்கே-உடற்
 பச்சைரத் தம்பரி மாறிடுவோம் (இந்)

தூங்குதல் போன்றது சாக்காடு-பின்னர்த்
 தாங்கி விழிப்பது நம்பிறப்புத்
 தீங்குள்ள இந்தியை நாம்எதிர்போம்-உயிர்
 தித்திப்பை எண்ணிடப் போவதில்லை! (இந்)

மாங்குயில் கூவிடும் பூஞ்சோலை-நமை
 மாட்டநி னைக்குஞ்சி றைச்சாலை!
 ஏங்கவி டோம்தமிழ்த் தாய்தனையே-உயிர்
 இவ்வுட லைவிட்டு நீங்கும்வரை! (இந்)

The vallant youth of the nation!
Brace up to meet the challenge.
Let's shed our buoyant blood
In the face of any insult to our Mother-tongue.

Life is short -
Sleeping is almost death: awakening is birth -
Let's combat the evil Hindi
Even at the cost of our precious life.

Even a prison of painful bars
Would become a comely garden of cooing cuckoos
When we think of saving the honour of Mother Tamil.
We won't let her languish till we breathe our last.

Translated by V.Ayothi

42. தமிழன்

தாயின்மேல் ஆணை! தந்தைமேல் ஆணை!
தமிழகமேல் ஆணை
தூய என் தமிழ்மேல் ஆணையிட்டே நான்
தோழரே உரைக்கிறேன்:

நாயினும் கீழாய்ச் செந்தமிழ் நாட்டார்
நலிவதை நான் கண்டும்,
ஓயுதல் இன்றி அவர் நலம் எண்ணி
உழைத்திட நான் தவறேன்

தமிழரின் மேன்மைமை இகழ்ந்தவ னைஎன்
தாய் தடுத்தாலும் விடேன்
எமை நத்துவா யென எதிரிகள் கோடி
இட்டழைத்தாலும் தொடேன்

"தமக்கொரு தீமை" என்று நற்றமிழர்
எனை அழைத்திடில் தாவி
இமைப்பினில் ஓடித் தரக்கடவேன் நான்
இனிதாம் என் ஆவி!

மானமொன்றே நல்வாழ்வெனக்கொண்டு
வாழ்ந்த என் மறவேந்தர்
புனைகள் அல்லர்; அவர் வழி வந்தோர்
புலிநிகர் தமிழ்மாந்தர்!

ஆன எந்தமிழர் ஆட்சியை நிறுவ
அல்லல்கள் வரின் ஏற்பேன்!
ஊனுடல் கேட்பினும் செந்தமிழ் நாட்டுக்
குவப்புடன் நான் சேர்ப்பேன்

42. *The Tamil*

Swearing in the name of my mother and father,
Vowing on my Tamil Land,
And taking this pledge on my pure Tamil
I declare this my comrades:

I will not fail to persevere
Spurning rest and relaxation
For the welfare of the people of Tamil Land
Who are suffering worse than dogs.

I won't spare any that mocks the glory of Tamils
Even if my mother forbids me;
Enemies of Tamil may flatter me
With billion offers; but I'll touch them not.

Caught in the mire of evil harms
When my Tamil Kinsfolk call on me,
Within winking-time I'll rush to redeem them
Even by laying down my precious life.

Our powerful and mighty kings of Yore
Who held honour as jewel of life
Were not just cats; and sprung from their loins
We, Tamils are true tiger-like men.

I'll bear on my shoulders all sufferings
To establish the rule of my Tamil men
And I'll joyously offer my flesh and blood
For my dear and glorious Tamil land.

Translated by M. Balasubramanian

43. எங்கள் தமிழ்

| | | |
|-----------|--------------------------|-----------------|
| இனிமைத் | தமிழ் மொழி | எமது-எமக் |
| கின்பந் | தரும்படி வாய்த்தநல் | அழுது! |
| கனியைப் | பிழிந்திட்ட | சாறு-எங்கள் |
| கதியில் | உயர்ந்திடயாம்பெற்ற | பேறு! |
| தனிமைச் | சுவையுள்ள | சொல்லை-எங்கள் |
| தமிழினும் | வேறெங்கும் | யாங்கண்டதில்லை! |
| நனியுண்டு | நனியுண்டு | காதல்-தமிழ் |
| நாட்டினர் | யாவர்க்குமே தமிழ் மீதில் | (இனிமைத்) |

| | | |
|------------------|------------------------|-----------------|
| தமிழ் எங்கள் | உயிர்என்ப | தாலே-வெல்லுந் |
| தரமுண்டு | தமிழருக் கிப்புவி | மேலே |
| தமிழ் என்னில் | எம்முயிர்ப் | பொருளாம்-இன்பத் |
| தமிழ் குன்றுமேல் | தமிழ்நாடெங்கும் | இருளாம் |
| தமிழுண்டு | தமிழ்மக்க | ளுண்டு-இன்பத் |
| தமிழுக்கு | நாளும் செய்வோம் | நல்ல தொண்டு |
| தமிழ் என்று | தோள்தட்டி | ஆடு!நல்ல |
| தமிழ் வெல்க | வெல்க என்றே தினம்பாடு! | (இனிமைத்) |

43. *It is Our Tamil*

Sweet Tamil, You are ours!
Happiness, thy name is Tamil! It's ambrosia!
The very juice of sweet fruits crushed are you
You are the blessed gift that raises us!
Nowhere have we found that unparaelled sweetness
which is Tamil
You have in you fullness and completeness to the
fullest brim
This is your greatness which makes you everyone's
beloved

Sweet Tamil Language! You are our very life and blood,
Perhaps you have an all-conquering force on this earth;
Tamil Language! You are our very Life!
Darkness will enshroud the land of the Tamils,
If Tamil pales out;
Tamil is very much alive; the Tamils are ever-vibrating
in their spirit.
Let us all do good service unto the Tamil Language
Let the word Tamil burst out in pride and joy
And dance the dance of Victory,
Let your daily-song be 'VICTORY FOR TAMIL'

Translated by T.S. Shanmugasundaram

பெண்களின் முன்னேற்றம்

EMANCIPATION OF WOMEN

44. பெண்களைப்பற்றிப் பெர்னாட்ஷா

புவிப்பெரியான் ஜார்த்பெர்னார்ட். ஷாவுரைத்த
பொன்மொழியைக் கேளுங்கள் நாட்டில் உள்ளீர்!
"உவந்தொருவன் வாழ்க்கைசரி யாய்நடத்த
உதவுபவன் பெரும்பாலும் மனைவிஆவான்!
அவளாலே மணவாளன் ஒழுங்குபெற்றான்;
அவளாலே மணவாளன் சுத்திபெற்றான்!
குவியுமெழிற் பெண்களுக்கே ஊறுசெய்யும்
குள்ளர்களே, கேட்டிரோ ஷாவின் பேச்சை!

அவனியிலே ஒருவனுக்கு மனைவியின்றேல்
அவனடையும் தீமையையார் அறியக்கூடும்?
கவலையுற ஆடவர்கள் நாளும்செய்யும்
கணக்கற்ற ஊழல்களை யெல்லாம்அந்த
நவையற்ற பெண்களன்றோ விலக்குகின்றார்!
நானிலத்தில் மார்தட்டும் ஆடவர்கள்
சுவைவாழ்விற் கடைத்தேறத் தக்கதான
துட்சுமமும் பெண்களிடம் அமைந்ததன்றோ!

கல்வியில்லை உரிமையில்லை பெண்களுக்குக்
கடைத்தேற வழியின்றி விழிக்கின்றார்கள்!
புல்லென்றே நினைக்கின்றீர் மனைவிமாரைப்
புருஷர்களின் உபயோகம் பெரிதென்கின்றீர்!
வல்லவன்பே ரறிஞன்ஷா வார்த்தைகேட்டீர்-
மனோபாவம் இனியேனும் திருந்தவேண்டும்.
இல்லையெனில் எதுசெயலாம் பெண்ஆண்என்ற
இரண்டுருளை யால்நடக்கும் இன்பவாழ்க்கை!

44. Bernard Shaw on Women

The world's greatest man, Bernard Shaw,
Has spoken golden words. Hear, my countrymen!
"It is the wife who almost always
Helps a man lead a good life.
Because of her, the husband walks straight.
Because of her, he lives faultless!"
Dwarfs who harms the interests of lovely women,
Did you hear Shaw's meaningful message?

Countless the ills for a man in this world
When he lives without a wife.
Men pile up mistakes upon wrong deeds
Oh, countless these! Only women
Generous-hearted, saves them from all this!
Besides, women alone know the secret
That leads to a life of fulfilment.

No literacy, no rights, women suffer
With no pathways to emancipation.
You consider wives as so much grass
Meant only for brute man's use!
Having now heard the scholarly Shaw's words
You must change your ways of thinking.
What other path is there? A happy life
Is made by two wheels: man and woman!

Translated by Prema Nandakumar

45. கைம்மைப் பழி

| | |
|-------------------------------|-----------|
| கோரிக்கைஅற்றுக் கிடக்குதண்ணே | இங்கு |
| வேரிற் பழுத்த | பலா-மிகக் |
| கொடியதென் றெண்ணிடப் பட்டதண்ணே | குளிர் |
| வடிகின்ற வட்ட | நிலா! |

| | |
|------------------------------|---------|
| சேர்ந் திருக்குதையோ குளிர் | தென்றல் |
| சிறந்திடும பூஞ் | சோலை-சீ |
| சீஎன் றிகழ்ந்திடப் பட்டதண்ணே | நறுஞ் |
| சீதளப் பூ | மாலை! |

| | |
|------------------------|---------------|
| நாடப்படா தென்று நீக்கி | வைத்தார்கள் |
| நலஞ்செய் நறுங் | கனியைக்-கெட்ட |
| நஞ்சென்று சொல்லிவைத் | தார்எழில்வீணை |
| நரம்புதரும் | தொனியை! |

| | |
|----------------------------|------------|
| சூடப் படாதென்று சொல்லிவைத் | தார் தலை |
| சூடத்தகும் க்ரீ | டத்தை-நாம் |
| தொடவும் தகாதென்று சொன்னார் | நறுந்தேன் |
| துவைந்திடும் பொற் | குடத்தை! |

| | |
|--------------------------|----------|
| இன்ப வருக்கமெல் லாம்நிறை | வாகி |
| இருக்கின்ற பெண்கள் | நிலை-இங் |
| கில்லிதமாக இருக்குதண்ணே! | இதில் |
| யாருக்கும் வெட்க | மிலை! |

45. *The Bane of Widowhood*

Untended lies here, dear elders,
Ripe at the root, the jack - fruit !
The cool round moon
Is considered to be something terrible.

Alas ! unkempt lies the flower garden
Famed for its cool southern breeze !
The garland of fragrant flowers,
Lies rejected.

They tabooed as unworthy of being sought
The supple fruit that savours health,
They proscribed as vile venom the vibrating notes
Given by the graceful veena strings.

They proclaimed as unworthy of being worn
The crown most fit to don the head ;
They forbade that we should not even touch
The golden pot of curdled wholesome honey !

Women in whom are perfected
All the categories of joy, their status,
Here, is like this, dear elders,
And none is ashamed of this !

தன்கண வன்செத்து விட்டபின்
தலையிற்றைக் கைமையென
துன்பச் சமைதனைத் தூக்கிவைத்
துணைதேட வேண்டாம் என்

மாதா
ஓர்-பெருந்
தார்; பின்பு
றார்.

துணைவி இறந்தபின் வேறு
தேடுமொர் ஆடவன்
துணைவன் இறந்தபின் வேறு
சொல்லிடு வேம்புவி

துணைவியைத்
போல்-பெண்ணும்
துணைதேடச்
மேல்.

கணை விடு பட்டதும் லட்சியம் தேடும்
காதலும் அவ்
காதற் கணைதொடுக் காத
எங்குண்டு சொல்

நம்
வாறே-அந்தக்
உயிர்க்குலம்
வேறே?

காதல் இல்லாவிடம் துனியமாம்
காதலினால்
காதலுளத்தைத் தடுப்பது,
கவிழ்க்கின்றதை

புவி
நடக்கும்! -பெண்கள்
வாழ்வைக்
நிகர்க்கும்.

காதல் சுரக்கின்ற நெஞ்சத்திலே
கைம்மையைத் தூர்க்கா
கட்டழகன் திருத் தோளினைச்
சாத்திரம் பார்க்கா

கெட்ட
தீர்!-ஓரு
சேர்ந்நிடச்
தீர்!

On the death of her husband, on the woman's head,
They put the onerous burden of widowhood ;
And they forbade her, thereafter,
Never to seek for her a companion.

Just as man, on the death of his wife, seeks
A different spouse, so, too, should women
Seek a different partner, on the death
Of her husband. So let's proclaim to the world.

"As soon as the shaft is freed, it seeks
Its target", and so does our love ; Tell me
If there exists anywhere else a race
Alive that hasn't shot its arrows of love.

Empty the space that is void of love
And the earth moves because of love!
Baulking the loving hearts of women
Is like turning life upside down.

Do not stop with vile widowhood
The heart where love wells up
Do not consult the holy scriptures
To join the shoulders of a handsome mate.

Translated by S. Raman

46. எழுச்சியற்ற பெண்கள்

மேற்றிசையில் வானத்தில் பொன்னுருக்கு
வெள்ளத்தில் செம்பரிதி மிதக்கு நேரம்!
வேற்கண்ணி யாளொருத்தி சோலைதன்னில்
விளையாட நின்றிருந்தாள் மயிலைப் போலே!
காற்றடித்த சோலையிலே நேரம் பார்த்துக்
கனியடித்துக் கொண்டு செலும் செல்வப்பிள்ளை
ஆற்றுவெள்ளம் போலாசை வெள்ளம் தூண்ட
அவளிடத்தே சில சொன்னான் பின்னுஞ் சொல்வான்:

விரிந்தஒரு வானத்தின் ஒளிவெள்ளத்தை
விரைந்துவந்து கருமேகம் விழுங்கக்கூடும்!
இருந்தவெயில் இருளாகும் ஒருகணத்தில்!
இது அதுவாய் மாறிவிடும் மறுகணத்தில்.
தெரிந்ததுதான்; ஆனாலும் ஒன்றேயொன்று!
தெளிந்தஓர் உள்ளத்தில் எழுந்த காதல்
பருந்துவந்து கொத்துமென்றும் தணிவதில்லை;
படை திரண்டு வந்தாலும் சலிப்பதில்லை!

46. *The Awakened Women*

On the Western horizon
The russet sun floated in a golden flood.
A damsel with gleaming eyes
Stood there like a dancing peacock.
A boy belonging to a rich family
Came hither to pluck fruits
Overwhelmed by spasms of passion
He launched upon a speech:

"The brilliance of the light beyond
May be eaten up by dark clouds:
Sunshine may vanish in a moment!
It is well known that a change
Comes the very next moment!
But the love that springs in a clear heart
Does not fear the swoop of a vulture!
It does not dry up when an army attacks it.

கன்னத்தில் ஒரு முத்தம் வைப்பாய் பெண்ணே,
 கருதுவதிற் பயனில்லை தனியாய் நின்று.
 மின்னிவிட்டாய் என்மனதில்! பொன்னாய்ப் பூவாய்
 விளைந்துவிட்டாய் கண்ணெதிரில்! என்று சொன்னான்
 கன்னியொரு வார்த்தையென்றாள் என்னவென்றான்;
 கல்வியற்ற மனிதனை நான் மதியேனென்றாள்.
 பன்னூற் பண்டிதனென்று தன்னைச் சொன்னான்.
 பழச்சுளையின் வாய்திறந்து சிரித்துச் சொல்வாள்:

பெருங்கல்விப் பண்டிதனே! உனக்கோர் கேள்வி;
 பெண்களுக்குச் சுதந்தரந்தான் உண்டோ? என்றாள்.
 தரும்போது கொள்வதுதான் தருமம் என்றான்.
 தராவிடில்நான் மேற்கொண்டால் என்னவென்றாள்.
 திருமணமா காதவள்தன் பெற்றோரின்றிச்
 செயல்ஒன்று தான்செய்தல் அதர்மம் என்றான்.
 மருவஅழைக் கின்றாயே, நானும் என்றன்
 மாதா பிதாவின்றி விடை சொல்வேனோ?

என்றுரைத்தாள். இதுகேட்டுச் செல்வப்பிள்ளை
 என்னேடி, இதுஉனக்குத் தெரியவில்லை,
 மன்றல்செயும் விஷயத்தில் ஒன்றில்மட்டும்
 மனம்போல நடக்கலாம் பெண்கள் என்றான்.
 என்மனது வேறொருவன் இடத்திலென்றே
 இவ்விட்ட பீடிகையைப் பறக்கச் செய்தாள்.
 உன் நலத்தை இழக்கின்றாய் வலிய நானே
 உனக்களிப்பேன் இன்பமென நெருங்கலானான்!

Just lend me a kiss, darling,
What is the use of living alone!
You have entered my heart! As gold,
As flower, you stand before me!" he said.
"Just a word", she replied. "what may it be?"
"I care not for an illiterate yokel".
"Oh, I am a scholar several times over".
She laughed and proceeded:

"O fine scholar! A question to you.
Have women freedom?" she asked.
"They must wait till it is given".
"What if it is wrested by me?"
"That is contrary to Dharma
For a maid to act without parental consent".
"You ask me for an embrace.
How then shall I act without asking them?"

That spoilt son of the rich said:
"You are ignorant. In this matter
Of choosing one's groom, women can act
As their heart leads them".
"Then my heart is given elsewhere",
She cut short his preamble.
"You are missing pleasure. I shall give
All the joy" and he drew closer.

அருகவளும் நெருங்கி வந்தாள்; தன்மேல் வைத்த
 ஆர்வந்தான் எனநினைத்தான்! இமைக்குமுன்னே
 ஒருகையில் உடைவாளும் இடது கையில்
 ஓடிப்போ! என்னுமொரு குறிப்புமாகப்
 புருவத்தை மேலேற்றி விழித்துச் சொல்வாள்;
 புனிதத்தால் என்காதல் பிறன்மேலென்று,
 பரிந்துரைத்தேன்! மேற்சென்றாய்! தெளிந்த காதல்
 படைதிரண்டு வந்தாலும் சலியாதென்றாள்.

ஓடினான் ஓடினான் செல்வப்பிள்ளை
 ஓடிவந்து மூச்சுவிட்டான் என்னிடத்தில்,
 கூடிஇரு நாறுபுலி எதிர்த்துண்டோ?
 கொலையாளி யிடமிருந்து மீண்டதுண்டோ?
 ஓடிவந்த காரணத்தைக்கேட்டேன். அன்னோன்
 உரைத்துவிட்டான்! நானவற்றைக் கேட்டுவிட்டேன்
 கோடி உள்ளம் வேண்டுமிந்த மகிழ்ச்சிதாங்கக்
 குலுங்கநகைத் தேயுரைத்தேன் அவனிடத்தில்;

செல்வப்பிள்ளாய்! இன்றுபுவியின் பெண்கள்
 சிறுநிலையில் இருக்கவில்லை: விழித்துக் கொண்டார்!
 கொல்லவந்த வாளைநீ குறைசொல்லாதே!
 கொடுவாள் போல் மற்றொருவாள் உன்மனைவி
 மெல்லிடையில் நீ காணாக் காரணத்தால்,
 விளையாட நினைத்துவிட்டாய் ஊர்ப்பெண்கள்மேல்!
 பொல்லாத மானிடனே, மனச்சான்றுக்குள்
 புகுந்து கொள்வாய்! நிற்காதே! என்றேன்; சென்றான்.

She too approached him.
He mistook it for acquiescence.
In a flash with sword in her right hand,
Her left gesturing immediate dismissal,
Brows raised high, fiery-eyed, she spoke,
"I told you my heart is set
Upon another! You dared to trespass!
Come an army, pure love never alters!"

Our pampered young man took to his heels
And came to me to breathe in peace
"Did a hundred tigers chase you?
Are you escaped from an assassin?
Why have you been running fast?" I asked him
He related his tale. Having heard
I needed ten million hearts to contain
My joy. Laughing, I then said:

"Pampered fool! Today women
Are not underprivileged. They are awake!
Don't speak ill of that killer-sword!
As you could not discern another rapier
In your own lovely, docile wife,
You wished to play with other girls!
Evil fellow, get thee gone
Enter your conscience, go!" He slunk away

Translated by Prema Nandakumar

47. குழந்தை மணத்தின் கொடுமை

ஏழு வயதே எழிற்கருங் கண்மலர்!
ஒருதா மரைமுகம்! ஒருசிறு மணியிடை!!
சுவைத் தறியாத சுவைதருங் கனிவாய்!
இவற்றை யுடைய இளம்பெண்-அவள்தான்,
கூவத் தெரியாக் குயிலின் குஞ்சு,
தாவாச் சிறுமான், மோவா அரும்பு!
தாலி யறுத்துத் தந்தையின் வீட்டில்
இந்தச் சிறுமி யிருந்திடு கின்றாள்;
இவளது தந்தையும் மனைவியை யிழந்து
மறுதார மாய்ஓர் மங்கையை மணந்தான்.
புதுப்பெண் தானும் புதுமாப் பிளையும்
இரவையே விரும்பி ஏறுவர் கட்டிலில்
பகலைப் போக்கப் பந்தா டிடுவார்!
இளந்தலைக் கைம்பெண் இவைகளைக் காண்பாள்!
தனியாய் ஒருநாள் தன்பாட் டியிடம்
தேம்பித் தேம்பி அழுத வண்ணம்
ஏழு வயதின் இளம்பெண் சொல்லுவாள்;
'என்னை விலக்கி என் சிறு தாயிடம்
தந்தை கொஞ்சதல் தகுமோ? தந்தை
அவளை விரும்பி, அவள் தலை மீது
பூசுதுடு கின்றார்; புறக்கணித்தார் எனை.'
தாமும் அவளும் தனியறை செல்வார்;
நான் ஏன் வெளியில் நாய்போற் கிடப்பது?

47. The Cruelty of Child Marriage

Seven year old, dark beautiful and flowery eyes,
A lotus face, a slender handsome waist,
An untasted, but tasty mouth ripe,
All these aspects, the girl has..
Only she is like the offspring, of the cuckoo,
That does not know how to coo,
A deer small that can't jump, a bud unblossomed;
She is a widow rusting in her father's home,
Her father too, lost his wife
And married a wife second,
The new bride and the bridegroom
Prefer the night only and go to bed
They play with the ball to while away the day
The widow young, sees these all.
Alone one day, the seven-year old girl young
Asks her grandma,
Copiously weeping and shedding tears,
Is it right for father to fondle my step - mother after
deserting me?
Father is infatuated, he puts the flowers on to her head.
He has deserted me.
He and she go to the bed-room
Why should I wait outside like a dog?

அவருக்கு நான் மகள்! அவர் எதிர்ச் சென்றால்
 நீ போ! என்று புருவம் நெறிப்பதோ?
 பாட்டி மடியிற் படுத்துப் புரண்டே
 இவ்வாறு அமுதாள் இளம்பூங் கொடியாள்.
 இந்நிலைக்கு இவ்வாறு அமுதாள்-இவளது
 பின்நிலை எண்ணிப் பாட்டி பெரிதும்
 அமுத கண்ணீர் வெள்ளம், அந்தக்
 குழந்தை வாழ்நாட் கொடுமையிற் பெரிதே.

After all, daughter am I to him.
When I go to him, is it right for him
To say 'get out' and to lift his eye-brows?
That girl young, lay on the lap
Of her grand mother and tossed
Herself here and there all the time weeping
Even at this stage, she wept like this,
Musing over her plight future,
Grandma wept and shed tears
Copious. Those floods of tears
Were more cruel to look at,
Than even the cruel life of the child.

Translated by N. Sankaran

48. பெண்ணுக்கு நீதி

கல்யாணம் ஆகாத பெண்ணே!-உன்
கதிதன்னை நீநிச் சயம் செய்க கண்ணே! (கல்)

வல்லமை பேசியுன் வீட்டில்-பெண்
வாங்கவே வந்திடு வார்கள் சிலபேர்கள்;
நல்ல விலை பேசுவார்-உன்னை
நாளும் நலிந்து சுமந்து பெற்றோர்கள்,
கல்லென உன்னை மதிப்பார்-கண்ணில்
கல்யாண மாப்பிள்ளை தன்னையுங் காட்டார்;
வல்லி உனக்கொரு நீதி-'இந்த
வஞ்சகத் தரகர்க்கு நீ அஞ்சவேண்டாம்' (கல்)

பெற்றவ ருக்கெஜ் மானர்-எதிர்
பேசுவொண் ணாதவர் ஊரினில் துஷ்டர்
மற்றும் கடன் கொடுத்தோர்கள்-நல்ல
வழியென்று ஜாதியென் றேயுரைப் பார்கள்;
சுற்றத்திலே முதியோர்கள்-இவர்
சொற்படி உன்னைத் தொலைத்திடப் பார்ப்பார்,
சுற்றவளே ஒன்று சொல்வேன்-'உன்
கண்ணைக் கருத்தைக் கவர்ந்தவன் நாதன்!' (கல்)



48. *Justice for Women*

Virgin dear! You be the judge
Of your future!

Some people will enter your house
Pride-ridden, to get a bride.
They will speak in terms of wealth.
The parents who gave you birth
And brought you up amid worries
Will consider you a piece of stone.
They will not even show you the groom.
Girls are always discriminated against.
'Don't you fear these wicked brokers'.

Office bosses of the parents,
People whom one cannot overrule,
The heavyweights of the place
Creditors - these severally
Will speak of the 'best way' and 'caste'
Why, they will try to dispose you off
As per the will of the elders at home.
You are educated, I tell you.
Your groom is the one
Whom your eyes and heart have chosen.